



跨语言实践

Mohammed Guamguami

穆罕默德·瓜姆瓜米

摩洛哥乌季达穆罕默德一世大学；副教授

什么是“超语实践”？

“超语实践”的核心术语是语言化，指的是语言资源的储存、使用和处理。“超语实践”描述了当人们超越单语状态（仅使用一种语言）时所发生的现象。重点在于，说话者如何在他们处所的环境中，运用它们的语言资源进行协商。许多发言者会在一次互动中使用多种语言，根据内容、背景和参与者选择相关的语言。每个人都有自己的习语体系（他们独特的说话方式），这个体系可能结合多种语言形式。

“超语实践”没有取代“代码切换”或“语言穿越”同样指代多语言行为的术语等术语。超语实践包含但又超越这些术语，用于描述说话者如何通过协调语言和语言变体（以及其他符号学、多模态和认知资源）来构建意义。

谁使用这个概念？

“超语实践”被开发用于描述语言学习方面的实践，但是已经被社会语言学家和应用语言学家所采用，偶尔也会被跨文化学

者使用。当商业实体调动各种（全球和本地）商品化语言和符号资产时，广告商也会使用它。民族志学者则用它来研究语言是如何体现社会文化表现的。

适用于“跨文化交际”吗？

“跨语实践”是关于语言和文化资源的管理，并假设参与者有使用多种语言和文化的能力。在全球流动性和高度多样化的时代，单语语言主义和单一文化主义受到了挑战。只要多种语言和文化仍在发挥作用，跨文化对话在任何时候都具有重要意义。

还有哪些可以研究的问题？

迄今为止，大部分研究工作强调的都是口语，而不是普遍性的交流。对于多模态资源（如身体动作、空间使用、图像和物体等），还有很多需要我们研究的内容。此外，更多的研究工作需要在更广泛的地区范围内进行一目前为止，大部分研究主要集中在欧洲或英国完成。

参考文献

Mazzaferro, G. (Ed.). (2018). *Translanguaging as everyday practice*. Cham, Switzerland: Springer.



Center for Intercultural Dialogue
Key Concepts in Intercultural Dialogue
跨文化对话中的关键概念

- Sabino, R. (2018). *Languaging without languages: Beyond metro-, multi-, poly-, pluri- and translanguaging*. Leiden, The Netherlands: Brill.
- Wei, L. (2018). Translanguaging as a practical theory of language. *Applied Linguistics*, 39(1), 9-30.

译者：邱俨，皇家路大学。